

УДК 81'42+378.016 : 811

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-ЖУРНАЛИСТОВ**

**В. А. Бальзамов**

Тверской государственной университет  
*кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов*

В статье рассматривается проблема наполнения содержанием занятий и учебников по английскому языку для студентов-журналистов.

**Ключевые слова:** журналистика, содержание, учебники, словосочетания, вопросы

Учебный процесс как в средней, так и в высшей школе всегда осуществляется в рамках определённых требований, которые предъявляются к обучаемому (ученику, студенту), обучающему (учителю, преподавателю), учебному времени (уроку, занятию), учебному материалу (учебникам, справочникам), видам контроля и оценки (экзаменам, зачётам). При всей запланированности и определённости одним из самых главных элементов – если не самым главным – является содержание, которым необходимо заполнить учебный процесс. Если цели и задачи изучения того или иного предмета чётко фиксируются различными образовательными стандартами, то содержательная часть находится в компетенции вузов или, вернее сказать, в компетенции обучающих кафедр, которые и ответственны за вопросы о том, чему учить и как учить.

Крайне малое количество учебных часов и большое количество студентов в одной группе всегда создают определённые трудности при изучении английского языка в рамках высшей школы. У абитуриентов уровень владения иностранным языком как правило не соответствует требованиям вуза. В то же время для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «031300 Журналистика», ФГОС ВПО определяет владение иностранным языком как «...умение пользоваться им в личностной и профессиональной коммуникации» [4, с. 9].

Если можно поспорить по поводу «личностной коммуникации», так как это больше относится к задачам средней школы, где обязаны научить коммуникативным навыкам владения иностранным языком именно на бытовом уровне, то научить «профессиональной коммуникации» – прерогатива высшей школы. Конечно же, преподавателям вуза иногда приходится не только давать навыки коммуникации на личностном уровне, но и просто повторять программу по иностранному языку за курс средней школы. Данное замечание – просто констатация факта без желания углубляться в проблемы школьного образования, так как статья рассматривает проблему наполнения содержанием той учебной программы, которая позволит студентам-журналистам пользоваться иностранным языком в профессиональной коммуникации.

Вот это содержание и является тем краеугольным камнем, который позволяет выносить суждение о сложности, насыщенности, целенаправленности и цельности учебной программы. Кажется, что всё довольно просто: нужно взять учебник и дополнительный материал – и можешь начинать учебный процесс. Но тут-то и возникает вопрос выбора учебника: группа может быть с высоким или

низким уровнем владения иностранным языком. Разный состав студентов с высокой и низкой степенью обучаемости, соответствие содержания учебника целям и задачам образовательных стандартов, простота и сложность учебного материала; количество, качество и целесообразность упражнений, ну и, конечно же, направленность учебного материала на ту специальность, ради которой студент и пришёл в вуз, – все это затрудняет учебный процесс.

Для простого гражданина журналист является тем человеком, чья профессиональная деятельность заключается в освещении событий, проблем, жизни людей (частной или общественной) через средства массовой информации в виде теле-, радиорепортажей или статей в печатной периодике. Что, в общем-то, и правильно, поскольку госстандарты описывают это, но в другом стиле, как умение «осуществлять профессиональную деятельность с учётом специфики средств массовой информации (печать, ТВ, РВ, Интернет-СМИ, мобильные медиа), его конкретного типа, вида и готовить журналистские материалы в соответствии с их формами и особенностями аудитории...» [4, с. 22]. Если профессиональная коммуникация для большинства людей означает обсуждение событий и проблем в сфере, где они работают, то для журналистов иностранный язык является тем инструментом, с помощью которого они могут не только обсуждать свои корпоративные дела, но и осуществлять свою профессиональную деятельность, то есть вести репортажи, писать статьи, брать интервью. Если бы под профессиональной коммуникацией подразумевалось обсуждение корпоративных проблем на иностранном языке, то это сузило бы лексический материал предполагаемых коммуникантов, и задача обучения иностранному языку будущих журналистов была бы проще. Но госстандарты нацеливают студентов на «...умение применять его в связи с профессиональными задачами» [4, с. 13]. Таким образом, будущие журналисты должны уметь писать статьи, вести репортажи и брать интервью не только на родном языке, но также и на иностранном.

Насколько проблематично студентам написать короткую статью на английском языке, показывает следующий пример. 33-м студентам-первокурсникам направления «Журналистика» было предложено написать небольшое сообщение (2–3 предложения), используя следующие слова и словосочетания: *наша группа, другая группа, счёт 2:3, выиграть, победить, проиграть, потерпеть поражение, нанести поражение*. Целью задания было узнать, насколько уверенно студенты умеют составлять простые фразы на английском языке и какие именно слова будет использовать тот или иной студент.

Задание сразу стало проблемой, так как фразы *счёт 2:3, потерпеть поражение, нанести поражение* не знал никто, а слова *выиграть, победить, проиграть* знали 7 человек. Тема «Спорт» представлена довольно основательно в учебниках английского языка за курс средней школы, и сообщение на английском о соревнованиях, играх, о том, кто выиграл или кто проиграл, не должно являться проблемой для выпускника школы. Условие для студентов было изменено: написать сообщение на русском языке. После выполнения задания оказалось, что 7 студентов использовали слово *выиграть*, 9 – *победить*, 5 студентов использовали словосочетание *потерпеть поражение*, 9 – *нанести поражение*, одно сообщение содержало слово *проиграть*, одно – слова *проиграть* и *выиграть* и одно – слово *проиграть* и словосочетание *нанести поражение*.

Выбор разных слов для описания одного и того же события можно объяснить индивидуальным лексическим запасом и определённой манерой каждого человека излагать свои мысли. Данный пример показывает, что для реализации сту-

дентами сообщения на английском языке необходимо предоставить им те слова и словосочетания, которые были использованы в сообщениях: *выиграть* – *win*, *победить* – *beat*, *проиграть* – *lose*, потерпеть поражение – *be defeated*, нанести поражение – *defeat*. Казалось бы, одного слова *win* (победить) достаточно для того, чтобы описать событие, но все слова относятся к тематически направленным, и любое слово или словосочетание может оказаться в тексте, а студенты должны владеть иностранным «...в объёме, достаточном для чтения текстов...» [4, с. 19].

Для осуществления коммуникативного акта на иностранном языке студенту необходимы знания грамматики и определённый словарный запас. Содержательная часть, разрабатываемая преподавателем для учебного процесса, должна состоять из таких слов и выражений, которые способствуют решению коммуникативных задач при осуществлении профессиональной деятельности. Из-за расхождений в английском и русском языках у студентов могут возникать трудности, которые преподаватель должен предвидеть и устранять ещё на этапе подготовки учебного материала.

Опять обратимся к тем словам, которые были предложены студентам для написания сообщения: *win* (выиграть), *beat* (победить), *lose* (проиграть), *be defeated* (потерпеть поражение), *defeat* (нанести поражение). Предоставление данных слов студентам решает только половину задачи, а далее необходимо их правильное использование. Нужно давать слова и выражения в той лексикографической обработке, которая минимизирует возможные ошибки при построении речевого высказывания в устной или письменной речи (например, правильное использование предлогов или лексической сочетаемости). Таким образом, данные слова лучше представить так: *Win smth. from smb.* – выиграть что-то у кого-либо; *Win by four goals to three against another team* – выиграть у другой команды со счётом 4:3; *Win on penalties* – выиграть по пенальти; *Beat smb. at smth.* – победить кого-либо в чём-либо; *Beat smb. convincingly* – убедительно победить кого-либо; *Be defeated by* – потерпеть поражение от кого-либо; *Be defeated in the final* – потерпеть поражение в финальной игре; *Defeat smb.* – нанести поражение кому-либо; *Lose( smth.) to smb.* – проиграть (что-либо) кому-либо; *Lose by two goals to five* – проиграть со счётом 2:5; *Lose to a stronger team* – проиграть более сильной команде.

Лексикографическое оформление слова сразу даёт возможность правильного построения речевого высказывания. Например, в русском предложении *Мы проиграли им* не требуется никакого предлога, в то время как в английском переводе этого предложения *We lost to them* предлог *to* необходим, а его отсутствие приведёт к искажению смысла, и получится *Мы потеряли их*.

Поскольку профессиональная коммуникация журналистов подразумевает не только общение по проблемам журналистского сообщества, но и является инструментом создания различного рода репортажей, то встаёт вопрос выбора образовательной литературы, которая на учебном этапе в наибольшей степени отвечает реализации задач освоения иностранного языка. Современный мир представляет вопросы и проблемы, которые журналисты в силу своей профессиональной деятельности вынуждены затрагивать и освещать через средства массовой информации. Дать лексический материал по всему спектру событий окружающего мира не представляется возможным. Перед преподавателем же стоит задача выделить круг тем, которые наиболее актуальны сегодня, и предоставить студентам такой учебный материал, с помощью которого им удастся отрабатывать и развивать коммуникативные навыки в устной и письменной форме. Те события, о которых пишут почти все мировые СМИ (санкции против России, что в свою очередь, повлекло

ответные санкции в отношении некоторых стран; постоянные военные конфликты на Ближнем Востоке и т. д.), вполне могут составить тематическую основу для занятий-дискуссий с целью совершенствования устной речи полемического характера. Проблема в том, что учебники английского языка для студентов-журналистов не содержат материал для обсуждения данных событий.

Содержательная часть занятий всегда представлена в виде учебников, справочников, словарей, статей и методических пособий. Кажется, что многообразие учебной литературы позволяет выбрать соответствующий материал, но учебник создаётся для всех, а каждая группа уникальна. И если преподаватель пользуется каким-либо учебником, то всё равно учебный процесс сопровождается различным дополнительным материалом, состоящим из текстов, списков активной лексики, вопросов и просто устных объяснений. Поэтому неудивительно, что преподаватели (или группа преподавателей) создают свои собственные пособия, которые предназначены для достижения более узконаправленных целей по сравнению с учебниками.

В качестве примеров кратко проанализируем два учебных пособия, которые построены на общественно-политической тематике и вполне подходят (с точки зрения описываемых проблем) для студентов-журналистов. Сравнение позволит дать описание учебного пособия (его плюсы и минусы), которое в наибольшей степени отвечает целям и задачам обучения студентов бакалавриата по направлению «Журналистика».

Пособие «Язык средств массовой информации Великобритании и США» (ЯСМИВИСША) «... предназначено для формирования у студентов языковых вузов умений иноязычного общения» [3, с. 2]. Что же из структуры данного пособия вполне подошло бы, а что было бы излишним? Девять тем, представленные в пособии, просто стопроцентно подходят для студентов-журналистов: *The Media, Politics, Diplomacy and War, Doing Business, Who Cares about a Free Press, Doubts and Democracy, The Maze of Nationalism, The Resistible Rise of the West* и *The Hole He Left Behind*. В каждой части есть текст, который предваряют культурологический справочник (*Culture*) и словарь (*Vocabulary*), в котором значение слов даётся на английском языке.

Наличие словаря, который вводит слова и словосочетания для работы с той или иной темой, просто необходимо в любом учебном пособии, так как это та опора, с помощью которой студент будет строить свои речевые высказывания и расширять свой словарный запас. Объяснение же заглавных слов словаря на английском языке вполне оправдано для языкового вуза, но неприемлемо для студентов, на чью языковую подготовку отводится 90 минут в неделю. С этой точки зрения более привлекательным является пособие «Язык средств массовой информации» (ЯСМИ) [5], в котором список активной лексики даётся с русским переводом. К несомненным плюсам этого пособия относится показ словосочетаний с заглавным словом. Например, в теме «Refugees» (Беженцы) со словом *asylum* (убежище) приводятся словосочетания *offer asylum* (представлять убежище), *right to asylum* (право на получение убежища), *need asylum* (нуждаться в убежище), *look for temporary asylum* (искать временное убежище) [5, с. 73]. Трудно объяснить, почему следующие словосочетания не включены в список, но которые вполне можно было бы добавить: *provide smb. with asylum* (обеспечить кого-либо убежищем), *refuse smb. asylum* (отказать кому-либо в убежище), *get/receive political asylum* (получить политическое убежище). Слово *asylum* даёт повод для ещё одного пояснения, которое покажет возможную недоработку при составлении списка ак-

тивной или тематически направленной лексики. Кроме слова *asylum*, есть ещё слово *shelter*, которое тоже может переводиться как «убежище», но в отличие от *asylum*, с коннотацией «защита, которую правительство предоставляет людям, находящимся в опасности по политическим причинам» [7, с. 60], слово *shelter* имеет значение «укрытие; кров; приют» [1, с. 445]. Вполне очевидно, при обсуждении темы «Refugees» (Беженцы), студенты будут на равных пользоваться словами *shelter* и *asylum*, так как действия беженцев, как правило, соответствуют алгоритму: найти убежище (*asylum*) в соседней стране, найти убежище (*shelter*) у родственников или у просто сочувствующих людей. Кстати, слово «бомбоубежище» по-английски – *air-raid/bomb/fall-out shelter*. Разумеется, что слово *shelter* надо дать в соответствующем лексикографическом оформлении: *shelter* – укрытие, кров, приют, убежище, жилище, пристанище; *afford smb. shelter* – предоставить убежище кому-либо; *give smb. shelter* – дать приют/пристанище кому-либо; *refuse smb. shelter* – отказать приютить кого-либо; *find shelter with smb.* – найти приют/пристанище у кого-либо.

В обоих пособиях есть тексты (основные и дополнительные), что является необходимым элементом, так как тексты служат не только наглядным примером правильного применения слов и словосочетаний, но являются и информационным источником, который расширяет когнитивную базу студентов. Вполне естественно, что у студента (вчерашнего школьника) может не быть достаточных знаний по какой-либо теме или проблеме. Если, условно говоря, тема «Беженцы» выносится преподавателем на занятие для обсуждения, то студентам необходима информация о предмете обсуждения: что послужило появлению беженцев – стихийное бедствие или военный конфликт, куда направляются беженцы, какие страны/организации оказывают помощь, кто и где размещает беженцев, какая помощь нужна беженцам и т. д. Каким по объёму будет текст, это определяет сам преподаватель (автор), который руководствуется учебной программой и образовательными целями. Таким образом, информационная составляющая обязательно должна присутствовать в учебном материале, чтобы избежать таких случаев, когда на вопросы преподавателя студент отвечает: «Да я и по-русски не знаю, что сказать».

Что же может представлять из себя текст для студентов-журналистов? Вполне понятно и объяснимо, что если в стране проводятся выборы, то много сообщений будет именно об этом; если в стране проводятся реформы, то много статей и репортажей будет посвящено этой теме и т. д. Получается, что при выборе учебного материала для будущих журналистов наиболее приемлемым являются газетные статьи англоязычных изданий. Во-первых, газетные статьи посвящены конкретной теме (как правило – актуальной); во-вторых, определённой теме соответствуют определённые слова и выражения, что даёт возможность студентам пополнить словарный запас тематически направленной лексикой; в-третьих, большое количество статей написано по одной теме, но различными авторами, предоставляют разные точки зрения на данную проблему или событие. В добавление к газетным статьям можно использовать новостные или документальные телепрограммы, поскольку Интернет и спутниковое телевидение дают возможность делать записи для учебных целей в любом объёме и на любую тему.

Ещё один обязательный элемент, который присутствует и в том, и в другом пособии, – вопросы. Если без вокабуляра, состоящего из новой и активной лексики, никак не обойтись, если тексты дают информацию на лексическом и когнитивном уровне, то вопросы служат тем катализатором, который активизирует учебный процесс, так как вопрос представляет собой задачу, которую студенту

необходимо решить, и решить правильно. Отсутствие вопросительных предложений всё равно поставит перед обучаемым вопросы *что отвечать* и *как отвечать*, поэтому лучше сразу давать список таких вопросов, которые будут нацеливать студента на развёрнутые ответы. Наличие вопросов (и чем больше, тем лучше) помогает сориентироваться на возможный ответ, побудить к спору, доказыванию своей точки зрения, к вступлению в полемику и, в конечном счёте, к той коммуникативной деятельности, на которую и нацелен процесс обучения иностранному языку.

Каждый из трёх элементов – вокабуляр, текст и вопросы – необходим для создания учебного материала, и главное здесь – насколько приемлемы будут они для учебного процесса, чтобы студенты как можно меньше обращались к другим учебным материалам (словарям, справочникам). Отсутствие одного из элементов сразу создаёт проблему в коммуникации: если я не знаю слова, я не построю предложение (вокабуляр); если я знаю очень мало об этом, я и скажу мало (текст); а отсутствие вопросов просто предстанет одним вопросом: а о чём говорить-то. Ценность каждого учебного пособия в содержании того материала, который в наибольшей степени отвечает целям и задачам учебной программы.

Включение в пособие заданий по поиску в текстах русских или английских эквивалентов может быть приемлемым для языковых отделений, но когда учебных часов мало, а цель – развитие разговорных навыков, то такие задания просто отнимают время. Если для нас общение строится по принципу *я говорю – меня слушают, мне говорят – я слушаю*, то принцип *говорить и слушать, слушать и говорить* будет определяющим в учебном процессе.

Некоторые тематические словари дают лексику по определённым темам [2, с. 137], но простая презентация слов и выражений (*platoon* – взвод, *position* – позиция, *predatory war* – война захватническая, *put an end* – уничтожать, *rear* – тыл, *regiment* – полк и т.д.), если и предоставляет помощь, то незначительную, так как они не имеют той лексикографической обработки, принцип которой показан выше. Различные учебные пособия, так или иначе относящиеся к журналистике, не содержат материал для расширения тематического вокабуляра. Например, «Cambridge English for the Media» с надписью «Professional English» на обложке, в заданиях под рубрикой «Planning and writing a newspaper article» уделяет внимание тому порядку (*steps*), которого надо придерживаться при написании статьи: 1. Brainstorm the topic (write down ideas connected to the article), 2. Research the story, 3. Plan (organise and paragraph your ideas), 4. Write the introduction, 5. Write the main body of the article, 6. Conclude, 7. Check your article for mistakes [6, с. 15], при этом в рубрике ничего не говорится о содержательной стороне статьи. Таким образом, различные учебные пособия не всегда могут способствовать решению тех учебных задач, которые определены государственными стандартами образования.

Имея в наличии определённые статьи и программы для работы со студентами, преподавателю остаётся составить тематический вокабуляр и вопросы, которые послужат основой для развития коммуникативных навыков студентов, как в устной, так и в письменной речи. Конечно же, такого рода подготовка к занятиям отнимает больше времени у преподавателя, чем простое использование материала учебника, но тут есть факторы, которые следует принять во внимание. Первое – подготовленный материал можно будет использовать в будущем с другими группами студентов; второе – при подготовке можно учитывать общий уровень готовности группы к выполнению задания и, в зависимости от этого, материал можно увеличивать, сокращать, усложнять или упрощать; третье – желание и обязанность

преподавателя сделать свои занятия интереснее никто не отменял и жертва временем вполне оправдана; четвертое – удовлетворение занятиями и для студентов, и для преподавателей, как обязательный элемент всего курса обучения; пятое – конечный результат всегда зависит от того, каким был учебный процесс.

### **Список литературы**

1. Большой англо-русский словарь: В 2 т. М.: Русский язык, 1979. 864 с.
2. Гудкова Л. М. Новый школьный русско-английский, англо-русский тематический словарь. М.: АСТ, 2005. 270 с.
3. Лебедева М. С. Язык средств массовой информации Великобритании и США. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. 228 с.
4. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации. ФГОС ВПО по направлению подготовки 031300 Журналистика (квалификация «бакалавр»). 2009 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. URL: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_09/prm775-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_09/prm775-1.pdf) (Дата обращения: 15.08.2014).
5. Савосина Т. В. Язык средств массовой информации. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. 96 с.
6. Ceramella N. Cambridge English for the Media / N. Ceramella, E. Lee. Cambridge University Press, 2011. 112 p.
7. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000. 1422 p.

### **PROFESSIONAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE FOR STUDENTS OF JOURNALISM**

**V. A. Balzamor**

Tver State University

*The department of foreign languages for students of Arts*

The article deals with creating the most usable contents for English classes and textbooks to be studied by students of the journalism department.

**Key words:** *journalism, contents, textbooks, collocations, questions*

*Об авторе:*

БАЛЬЗАМОВ Виктор Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: balzamor\_va@mail.ru.